

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Panował w Jerozolimie trzy lata.* Jego matka miała na imię Maaka** i była córką Absaloma.***<br>****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Panował on w Jerozolimie trzy lata. Jego matka miała na imię Maaka i była córką Absaloma.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Trzy lata królował w Jerozolimie, a jego matka miała na imię Maaka i była córką Abiszaloma.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Trzy lata królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Maacha, córka Abisalomowa.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Trzy lata królował w Jeruzalem, imię matki jego Maacha, córka Abessalom.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Trzy lata był królem w Jerozolimie, a jego matka miała na imię Maaka [i była] córką Abiszaloma.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A sprawował ją w Jeruzalemie trzy lata. Matka zaś jego nazywała się Maacha, a była córką Abszaloma.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Trzy lata panował w Jerozolimie, a jego matka, córka Abiszaloma, miała na imię Maaka.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Panował przez trzy lata w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Maaka i była córką Abiszaloma.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Trzy lata panował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Maaka i była córką Abszaloma.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i царював шість літ, і ім'я його матері Мааха дочка Авессалома.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | On panował trzy lata w Jeruzalaïm; zaś imię jego matki to Maacha, córka Absaloma.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Panował w Jerozolimie trzy lata; jego matka miała na imię Maaka i była wnuczką Abiszaloma.                   |

<sup>1)</sup> Tj. 915-912 r. p. Chr., wg G: sześć lat.

<sup>2)</sup> Maaka : wg <x>140 13:2</x> Michaja, מִיכָאֵל ; wg <x>110 15:1</x>; <x>140 11:20</x> Maaka; wg G: Μααχα.

<sup>3)</sup> Absalom, אַבְשָׁלוֹם ('avisalom), tj. Abisalom.

<sup>4)</sup> <x>140 11:20</x>